

М.Б. Кенесова , А.Т. Каиржанова* ,

Н.Ж. Шаймерденова 

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы
*e-mail: kairzhanova16@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МИРА В КОНТЕКСТЕ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

В статье внимание авторов фокусируется на роли метафоры в эстетическом восприятии и когнитивном развитии школьников. Метафора играет важнейшую роль в формировании эстетического восприятия и понимания мира у школьников, способствуя их развитию и социализации. Авторы подчеркивают значимость метафор в обучении, социализации и формировании ценностей у детей. Они указывают на недостаточное исследование метафор, особенно в произведениях казахстанских авторов на русском языке. Особый интерес вызывает творчество поэтов-билингвов, таких как Бахыт Каирбеков, чья лирика сочетает тюркские обычаи с современным сознанием. В работе анализируются метафорические концепты в его лирических текстах из сборников «Навстречу солнцу» (2014) и «Путь воды» (2018), выявляя их потенциал как дидактического материала в школе. Изучение художественной картины мира поэта-билингва позволяет выявить ключевые элементы казахской культуры и традиций. В результате анализа было установлено, что поэт использует антропоморфные метафоры, вкладывая в них национальные и общекультурные концепты. Изучение метафор и образов в текстах Каирбекова может послужить фундаментом для развития у учащихся навыков анализа литературы. Исследование его творчества помогает расширить культурное и метафорическое сознание школьников, помогая им погрузиться в мир казахской культуры и развивая их творческое мышление.

Ключевые слова: метафора, антропоморфная метафора, художественная картина мира, казахская культура, билингвальное обучение.

M.B. Kengessova, A.T. Kairzhanova*, N.Zh. Shaimerdenova

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

*e-mail: kairzhanova16@gmail.com

Features of the Metaphorical Representation of the World in the Context of Bilingual Education

The study focuses on the role of metaphor in aesthetic perception and cognitive development of schoolchildren. Metaphor plays a crucial role in the formation of aesthetic perception and understanding of the world in schoolchildren, contributing to their development and socialization. The authors emphasize the importance of metaphors in learning, socialization, and value formation in children. They point out the insufficient research of metaphors, especially in the works of Kazakh authors in Russian. The particular interest is the work of bilinguals, such as Bakhyt Kairbekov, whose lyrics combine Turkic customs with modern consciousness. The paper analyzes metaphorical concepts in his lyrical texts from the collections "Towards the Sun" ("Navstrechu solncu") (2014) and "The Way of Water" ("Put' vody") (2018), revealing their potential as didactic material in school. The study of the artistic picture of the world of a bilingual poet allows us to identify key elements of Kazakh culture and traditions. As a result of the analysis, it was found that the poet uses anthropomorphic metaphors, putting national and general cultural concepts into them. The study of metaphors and images in Kairbekov's texts can serve as a foundation for developing students' skills in analyzing literature. The study of his work helps to expand the cultural and metaphorical consciousness of schoolchildren, helping them to immerse themselves in the world of Kazakh culture and developing their creative thinking.

Key words: metaphor, anthropomorphic metaphor, artistic worldview, Kazakh culture, bilingual education.

М.Б. Кеңесова, А.Т. Каиржанова*, Н.Ж. Шаймерденова
Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.
*e-mail: kairzhanova16@gmail.com

Қос тілді оқыту контексіндегі әлемнің метафоралық көрінісінің ерекшеліктері

Зерттеу метафораның мектеп оқушыларының эстетикалық қабылдауы мен когнитивті дамуындағы рөліне бағытталған. Метафора мектеп оқушыларының әлемді эстетикалық қабылдау мен түсінуді қалыптастыруда, олардың дамуы мен әлеуметтенуіне ықпал етуде маңызды рөл атқарады. Авторлар метафоралардың оқудағы, әлеуметтенудегі және балаларда құндылықтарды қалыптастырудағы маңыздылығын атап көрсетеді. Олар метафораларды, әсіресе қазақстандық авторлардың орыс тіліндегі шығармаларында жеткіліксіз зерттелуін көрсетеді. Бақыт Қайырбеков сияқты қос тілділердің шығармашылығы ерекше қызығушылық тудырады, олардың лирикасы түркі әдет-ғұрпын қазіргі санамен үйлестіреді. Жұмыста оның «Күнге қарай» («Навстречу солнцу») (2014) және «Су жолы» («Путь воды») (2018) жинақтарындағы лирикалық мәтіндеріндегі метафоралық ұғымдар талданып, олардың мектептегі дидактикалық материал ретіндегі әлеуеті анықталды. Билингв ақын әлемінің көркем бейнесін зерделеу қазақ мәдениеті мен дәстүрінің негізгі элементтерін анықтауға мүмкіндік береді. Талдау нәтижесінде ақын антропоморфты метафораларды қолданып, оларға ұлттық және жалпы мәдени тұжырымдамаларды енгізетіні анықталды. Қайырбеков мәтіндеріндегі метафоралар мен бейнелерді зерттеу оқушылардың әдебиетті талдау дағдыларын дамытуға негіз бола алады. Оның шығармашылығын зерттеу оқушылардың мәдени және метафоралық санасын кеңейтуге көмектеседі, оларға қазақ мәдениеті әлеміне енуге көмектеседі және олардың шығармашылық ойлауын дамытады.

Түйін сөздер: метафора, антропоморфтық метафора, әлемнің көркем бейнесі, қазақ мәдениеті, қос тілді білім беру.

Введение

Метафора играет ключевую роль в эстетическом восприятии и познании мира школьника, способствуя его развитию, обучению и социализации. В частности, метафоры позволяют ему связать абстрактные понятия с конкретными образами или предметами, делая их более доступными и понятными. Кроме того, через метафоры дети могут усвоить ценности и культурные нормы, которые передаются из поколения в поколение. Особенно это актуально для школьника-билингва, у которого две картины мира и метафоры отражают способы мышления и восприятия обоих миров, соприкасаясь и взаимопроникая. Изучение метафор в билингвальном сознании способствует развитию когнитивных навыков, таких как аналитическое мышление, обобщение и метафорическое мышление.

Сегодня в смежных науках исследование метафоры получило широкое признание и значимость. Метафора стала объектом изучения не только в лингвистике, но и в других социогуманитарных науках, таких как психология, социология, философия, литературоведение и др. Её роль в понимании культурных, социальных и когнитивных процессов признана ключевой, что открывает широкие перспективы для междисциплинарного анализа. «Мы переживаем время тотального интереса к метафоре. На фе-

номене метафоры сосредоточили свое внимание философы, логики, психологи, психолингвисты, стилисты, литературоведы, семасиологи» (Склярская, 1993: 3).

Остаются неизученными разные стороны такого многогранного явления, как метафора. В рамках лингводидактического аспекта не столь широко рассмотренным, на наш взгляд, является проблема понимания метафоры в художественном тексте ребенком в школьном возрасте. В этой связи *проблематика данной статьи является актуальной*, в частности, актуальным является исследование теоретико-методологических аспектов изучения проблемы экспликации метафорических языковых единиц, представленных в произведениях казахстанских авторов, написанных на русском языке. Интерес вызывает творчество авторов-билингвов нового тысячелетия, к которым, безусловно, относим Бахыта Гафуовича Каирбекова, в лирике которого гармонично переплетаются тюркские обычаи и новое сознание.

Смешение двух культур в одном сознании передает информацию с уникальными особенностями. Описание первоначальной языковой картины мира билингвальным писателем на языке русской культуры обладает своими характерными качествами, которые оказывают воздействие на русского читателя. Профессор А.Б. Туманова в своих исследованиях развивает

идею о смешанной карте мира и языковой карте мира билингвального писателя. Ученый отмечает, что писатель-билингв представляет собой уникальное явление, поскольку является представителем конкретного этноса (казахского), но при этом неизбежно проявляет свои идиоэтнические черты, что приводит к формированию особой языковой карты мира, отражающей результат взаимодействия двух культур и языков (Туманова, 2008).

В современном мире ученым приходится постоянно критически оценивать существующие исследования, осуществлять обзор актуальных вопросов, обсуждаемых на научных площадках, и создавать новые источники информации, принимая решения в условиях быстро меняющейся действительности. Эти быстротечные события естественным образом находят свое отражение в языке. Языковая среда в Казахстане характеризуется как билингвальная или даже полилингвальная в некоторых регионах. Она формируется в основном за счет проживания разнообразных этнических групп, а также благодаря проводимой языковой политике, нацеленной на поддержку би- и полилингвизма.

В последние десятилетия научные форумы активно обсуждают вопросы, связанные с билингвальным контекстом обучения русскому языку в казахстанских школах, созданием учебников и лексикографических источников. По мнению казахстанских исследователей (Суллейменова, 2017) в рамках билингвального обучения важно учитывать ряд факторов, в числе которых лингвокультурные факторы, что предполагает открытость двум культурам, роль языковой ситуации и контекста в освоении языка и культуры, а также соизучение наследия писателей-билингвов.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили тексты лирических произведений Б. Каирбекова из сборников «Навстречу солнцу» (Каирбеков, 2014) и «Путь воды» (Каирбеков, 2018). Многие из них могут быть включены в качестве дидактического материала при обучении метафоры в школе. Кроме того, отдельные произведения этого периода включены в перечень произведений по функциональной грамотности, рекомендованный НАО «Национальная академия образования И.Алтынсарина» (Казахстанская карта, 2013).

Исследование требует применения различных методов анализа материала. В данной рабо-

те *основными методами* являются лингвистическое описание и комплексный анализ текста, которые использовались при наблюдении над текстами, содержащими ключевые концепты лирики Б. Каирбекова. Также эти методы использовались для отбора, анализа и систематизации фактического материала с учетом поставленных задач.

Изучение особенностей метафоры в поэтическом дискурсе, который может содержать глубокие символические значения и формирует мировоззрение и ценностные ориентиры, продолжает традиции лингвистических исследований, основанных на антропоцентрическом и когнитивном подходах. Основопологающим принципом этого исследования является антропоцентризм, который подчеркивает, что языковые знаки отражают способы восприятия реальности человеком.

Все эти методы обеспечивают успешное исследование поэтических текстов и реализацию обозначенных задач.

Обзор литературы

В контексте билингвального обучения в Казахстане включение наследия русскоязычных авторов, которые также пишут на казахском языке, могут играть важную роль. Их произведения способны расширить литературный кругозор учащихся, поддержать развитие их языковых навыков на обоих языках.

За последнее десятилетие наблюдается увеличение числа исследований, посвященных изучению языковой личности в контексте взаимодействия культур (Амалбекова, 2009; Бахтиреева, 2020; Кремер, 2010; Туманова, 2008). Исследователи этой области отмечают, что полифония, характеризующаяся множественными голосами и точками зрения, чаще всего интерпретируется через призму национальной культуры. Этот подход позволяет учитывать комплексы ценностей и индивидуальную картину мира, характерные для каждой культурной среды.

Бахыт Каирбеков – поэт, переводчик, сценарист, режиссер, Заслуженный деятель Казахстана, чьи произведения отражают богатство казахской культуры и языка. Изучение его творчества представляется, на наш взгляд, значимым в контексте билингвального обучения. Прежде всего, Б. Каирбеков мастерски владеет как казахским, так и русским языками, и его произведения часто олицетворяют собой слияние или параллельное использование обоих языков. В произведениях

Б. Каирбекова часто затрагиваются темы казахской истории, традиций и обычаев. Это может быть особенно ценно для учащихся, которые изучают как казахский, так и русский языки, помогая им лучше понять и связать собственную культурную идентичность с обоими языками. В нашем исследовании предпринята попытка описать особенности использования метафор в поэтических текстах Каирбекова, которые раскрывают казахскую (тюркскую) картину мира.

Сложность изучения метафорических единиц в художественном контексте, а также попытки описать природу возникновения и продуцирования метафоры в сознании человека привели к тому, что на протяжении многих десятилетий в современном языкознании существуют и активно развиваются по меньшей мере шесть основных теорий (Сильченко, 2007: 7), в числе которых наиболее актуальные семантическая, прагматическая и когнитивная.

В настоящее время в области изучения метафоры все большее предпочтение получают исследования, в которых метафора понимается как один из важнейших способов репрезентации и концептуализации действительности. Выполненные в русле когнитивной лингвистики. Когнитивный подход к метафоре акцентирует внимание на том, как метафорические выражения отражают наше когнитивное восприятие и понимание мира. По мнению отдельных ученых, «метод когнитивной науки заключается, прежде всего, в попытке совместить данные разных наук, гармонизировать эти данные и найти смысл семантической непрерывности» (Маслова, 2006: 44).

Примечательным, на наш взгляд, является то, что когнитивный подход к метафоре позволяет понять, как метафорические концепции различаются в разных культурах и языках, и как эти различия влияют на наше восприятие и понимание мира. Изучение метафор в рамках когнитивного подхода помогает нам лучше понять природу нашего мышления и языкового опыта, а также их взаимосвязь. Эту точку зрения в подробно описали и доказали зарубежные ученые. Дж. Лакофф и М. Джонсон писали: «большая часть обычной понятийной системы человека структурирована с помощью метафор» (Лакофф, 2004: 93), которые в свою осмысливаются как путь от знакомого к незнакомому. Метафоры, по мнению авторов теории, составляют суть концептуальной системы человека. И наиболее отчетливо это проявляется при взаимодействии культурных концептов.

Отдельные ученые, изучая дихотомическую суть метафоры в русле когнитивной лингвистики, отмечали ее важную роль для ребенка в процессе знакомства с окружающей действительностью и миром вообще, а также в процессе формирования новых понятий. (МакКормак, 1990: 360). В работе ученого красной нитью проходит мысль о том, что метафоры являются по сути мостом, связывающим человеческий мозг и культурные константы носителя того или иного языка. Именно метафоры имплицитно влияют на изменение восприятия мира посредством ассоциативных связей. Особенно, в условиях би- и полиязычия.

В лингвистической науке существует также мнение о том, что в основе метафоры лежат контекстуальные сдвиги (Ричардс, 1990: 47). Умение использовать метафоры играет ключевую роль в образовании детей, особенно в школьной среде. Через язык, обогащенный метафорами, дети получают знания о мире от своих окружающих. Метафоры действуют как мощный инструмент, который помогает им осваивать сложные понятия и концепции. По мнению ученого, «метафорические процессы в языке накладываются на воспринимаемый нами окружающий мир, который сам по себе глубоко метафоричен» (Ричардс, 1990: 57).

Последователи когнитивной теории метафоры (Ортони, 1990) считали, что важно отойти от традиционного понимания, что метафора является лишь скрытым или неявным уподоблением, подобием. «Метафора – это тип употребления языка, а сравнение – тип психологического процесса. Вполне вероятно, что этот процесс – неотъемлемый компонент определенных типов употребления языка, однако нельзя точно утверждать, что он совпадает с соответствующим употреблением» (Ортони, 1990: 222).

По нашему мнению, метафора в художественном контексте поэта-билингва – это не просто уподобление или сравнение, это некий мост между двумя культурами. Как видим, метафора влияет на формирование языкового образа мира, а также взаимодействия языка, мышления и культуры. Понимание миромоделирующей роли метафоры в концептуализации действительности очень важно в контексте билингвального обучения. Недооценка значения метафорического мышления может привести к потере абстрактного мировосприятия, что обязательно должно учитываться при развитии метафорического сознания в процессе освоения учебного материала в школе.

Результаты и обсуждение

Осмысление творчества писателя-билингва, коим является Бахыт Каирбеков, представляет собой приобщение носителя одного языка к мироощущению другого народа и его культуры. В этой связи уместно обратиться к следующему мнению, в котором раскрывается уникальность билингва. «Двуязычие – это диалог мировоззрений, систем мира. При нем получается стереоскопичность зрения, объемность мышления. С другой стороны – на этом уровне появляется плодотворная самокритика мысли и слова. Ибо «двуязычник», живя меж двух моделей мира, явственно ощущает недостаточность, относительность каждой из них, чего не видит самоуверенный «одноязычник», на каком бы великом языке он не мыслил» (Гачев, 1980: 37).

Творчество Б. Каирбекова является хранилищем национальных образов мира, культурных архетипов. Как отмечает российский ученый У. М. Бахтикиреева, поэт, принимающий русский язык в качестве средства своего онтологического существования, формирует новые представления о мире и влияет на изменение восприятия своей аудитории (Бахтикиреева, 2020: 88).

Поэтические тексты на русском языке могут служить материалом для выявления этнической идентичности автора, владеющего двумя языками, путем анализа использованных в тексте слов и выразительных средств, таких как метафоры, фразеологизмы, пословицы, символы, которые не всегда имеют точные аналоги в другом языке.

Особенно ярко выражена этническая идентичность в русскоязычных текстах Бахыта Каирбекова. К примеру, метафорический образ степи, находящий отражение в его поэзии:

«Сиротливые пятна от юрт
На всхолмлённом раскинутом теле
Обнажённой степи – потемнели...» (Каирбеков, 2014).

Как видим, в этом контексте исходной понятийной областью метафоры является представление о человеческом теле, которое глубоко корнями уходит в мифологическое сознание, основанное на антропоцентризме, при этом «человеческое тело <...>, занимает совершенно особое место среди других множеств, используемых как эталоны» (Гусев, 1984: 58).

Как показал анализ материала, метафоры в творческом контексте Б. Каирбекова выполняют эстетическую функцию – являясь своего рода элементом инкрустирующим авторский стиль.

Однако, кроме этой функции, можно определить и миромоделирующую функцию метафоры, которая заключается в том, что за каждым метафорическим образом скрывается определенный сценарий. По мнению исследователей функций метафоры, в основе природы данного явления лежит способность концептуализации: «Установление аналогий составляет основу всякого объяснения. Ни одна метафора не может обладать пожизненной эвристичностью, вечно эвристическими свойствами, и всеобщность, всеохватность метафоры оборачиваются со временем ее традиционностью, привычностью» (Харченко, 1991: 58).

Метафора становится ключевым элементом, который формирует смысловые связи и структуру произведения. К примеру, в произведении «Домбауыл» (Каирбеков, 2014) поэт описывает мавзолей XVI-XVII веков, являющийся археологической ценностью эпохи средневековья:

«Домбауыл – степная пирамида,
Повторяющая неба круглый свод,
Как и вся Вселенная в хламиду
Превратилась, разрушаясь каждый год.
Так, наверно, исчезают звезды,
Дырами зияют небеса...
Домбауыл – утраченные грёзы,
Чьи-то выцветшие от тоски глаза» (Каирбеков, 2014).

Образ средневекового мавзолея метафорически передан как древнее строение (артефактная метафора), которое разрушается с годами, превращается в изношенную одежду. Чтобы подчеркнуть ветхость одеяния, автор предпочитает устаревшее книжное слово «хламида», которое в словаре толкуется как «мужская верхняя одежда древних греков» (Ожегов, 2000). Разворачивая метафорический сценарий (автор как бы накидывает древнюю одежду на древний образ разрушающегося артефакта), к финалу произведения уже усиливается нанизыванием другой метафорой – «утраченные грёзы» (Каирбеков, 2014). Прагматический смысл целого комплекса метафор в одном стихотворении заставляет читателя ощутить эмоции грусти от лицемерия уходящей истории, эмоции боли от созерцания разрушающейся красоты средневековой архитектуры.

Персонификация как одна из частотных разновидностей метафор в творчестве Б. Каирбекова выражает определенное свойство психики человека строить образ мира по антропоцентрическому принципу. В рамках исследования явление

персонификации – это приписывание неживым существам качеств человека, выраженных другим именем (Аманжолова, 2011: 183). Согласно теории концептуальной метафоры явление персонификации включается в группу онтологических метафор, которые помогают читателю осмысливать окружающую действительность в проекции собственного опыта (через понимание собственных ощущений, мотиваций, действий). В основе метафоры персонификации лежат представления о человеке. И именно «Человек» является исходной понятийной сферой при метафорическом осмыслении действительности.

Приведем пример метафоры персонификации:

«Согдийский ясень – *гордый аксакал*,
Как будто светится седою бороною!
То светятся в нем дальние века,
Объятые прозрачною листвою» (Каирбеков, 2014).

Автор описывает согдийский ясень, используя метафорические образы, чтобы передать его величие и древность. В первом стихе ясень (дерево) представлен как старейший, уважаемый член рода. Использование слова «гордый» указывает на его могущество и силу. Седая борода ассоциируется с мудростью и опытом. В третьем стихе раскрывается метафорический сценарий: дерево является свидетелем многих далеких эпох и событий, что символично и подчеркивает его историческую значимость в контексте времени. В целом, прагматический смысл метафоры создает образ величественного и мудрого дерева, которое своей древностью и красотой переносит нас в далекие эпохи и запечатлевает множество историй и событий. Рисуемый метафорически образ крайне положительный, вызывает приятные ассоциации и ожидание добрых событий.

В другом стихотворении, посвященном алматинскому апорту (Каирбеков, 2014), поэт при помощи метафор говорит о внутреннем противоречии между желанием познания и боязнью последствия. И эту мысль автор передает через метафорический образ райского сада и яблук, растущих в этом саду:

«Ты плод Эдема – алый, как цветок,
Великий символ знания –
вечного соблазна,
Вкусить тебя так хочется! –
но первый же урок
Грозит изгнанием из класса.
Но кто же хочет жизнь прожить травой?»

Неужто правда: «горе от ума»?
Касаюсь осторожной рукой –
Нет, кистью – тайны
слова тюркского «алма!» (Каирбеков, 2014).

В последней строки игра слов «алма» (каз. «не бери») и «алма» (каз. «яблоко») очень сильно перекликается с символическим смыслом запрета.

Часто поэт обращается к сакральным образам тюркской культуры. Такими образами являются священные места, объекты архитектуры. К примеру, в произведении «Бектау-ата» (Каирбеков, 2014) описание каменных глыб, находящихся вблизи города Балхаш, вызывает у читателя чувства благоговения:

«Там жизнь укрылась до весны,
Там продолжается движенье,
Там плодотворны даже сны,
Там вера жаждет *озаренья*» (Каирбеков, 2014).

В данном отрывке ярким стилистическим приемом оказывается анафора, которая усиливает прагматический смысл метафорического образа. Урочище в представлении поэта – это место силы, место просветления. Персонифицированный образ урочища – это сложный симбиоз символов. Так, в первом стихе жизненное начало урочища метафорически укрывается до наступления весны, что может означать временное укрытие, защиту. Метафора периода покоя, переходный период. Во втором стихе используется метафора непрерывного движения, изменения. В третьем стихе метафорический символ состояния творческого процесса, вдохновения. И, наконец, в четвертом стихе метафора подчеркивает эмоциональную и духовную значимость данного места, где вера обретает новые смыслы и глубину. Как видим, прагматический смысл метафор в произведении Б. Каирбекова положительный, эмоционально насыщенный, субъективный.

Поэзия Бахыта Каирбекова наполнена символами, отражающие историческое, культурное наследие. Образ дома в казахской концептосфере занимает важное место, он связан с культурой кочевого казахстанского общества, с древним жилищем – юртой. Одним из культурных концептов, отражающих ценностные ориентиры казахского народа и всего современного казахского общества, является шанырак – верхняя сводчатая часть, купол юрты. Шанырак – один из главных тюркских концептов, сакральных и многогран-

ных. В поэзии Б. Каирбекова встречаем следующие строки:

«Пусть сгорели стропила, упал шанырак,
Но глядят в небо синее гордые камни...
Кем бы ни был он – скиф или сак,
Он впервые пронзил наконецником Память»
(Каирбеков, 2014).

Известно, что в картине мира тюрков шанырак – это символ дома, родины. В приведённом отрывке описывается разрушение жилища, символизируя конец рода. Метафора «пронзенной Памяти» репрезентирует коллективное историческое прошлое. Автор подчеркивает важность сохранения исторического наследия, несмотря на перемены и разрушения.

Например, в стихотворении «Здравствуй, город!» образ родного Алматы (в тексте – Алма-Ата) предстает через обращение *ты, тебя*: «*ложишься ты*», «*несут тебя*». А дальше автор интерпретирует отношение города и жителя через взаимоотношение «школа – школьник»; в третьей строфе город – это уже друг лирического героя. Как видим, в одном только стихотворении поэт использует многогранные образы:

«Обвалы облаков, и вот под самолетом –
В кружении зеленом, как аэродром,
Ложись ты, – и горные высоты
Несут тебя в пригорнях – к дому дом.
И вот в толпе иду. Стою на остановке.
За поручни хватаясь, лезу напролом
В твою судьбу с привычною сноровкой.
Я – школьник твой!
Я – в свой вернулся дом.
С порога в угол брошу свой портфельчик,
А в нем дневник ошибок – да ну его! – потом...
А воздух твой ложится мне на плечи
Ладонью друга – давнего притом» (Каирбеков, 2018).

Анализ поэтических текстов (Каирбеков, 2014; Каирбеков 2018) позволил выявить в русскоязычном художественном дискурсе уникальные культурно обусловленные концепты казахской картины мира. К примеру, антропоморфные метафорические репрезентации Божества, которые у Б. Каирбекова связаны с мифологическим представлением тюркского мифологического пантеона – образа Тенгри:

Божества населяют пространства:
В лоне неба – Тенгри ... (Каирбеков, 2018).

В следующем примере обращение к божеству Неба понимается автором как Тенгри:

Почему мы Небу доверялись,
Потому что, кто еще бы смог
Оком все объять степные дали,
Все маршруты кочевых дорог? (Каирбеков, 2018).

Этот аспект анализа художественных текстов Бахыта Каирбекова важно учитывать и включать в процессе школьного обучения, особенно с целью расширения литературного образования и развития литературного вкуса. В частности, в аспекте изучения темы «Культура народов мира» (9 класс) и др. могут изучать культурные особенности казахской культуры через анализ текстов Бахыта Каирбекова. Считаем, что включение поэтических текстов автора в качестве дополнительного дидактического материала на уроках русского языка и литературы поможет им расширить свои знания о многообразии культурного наследия и традиций казахского народа. В связи с этим можно рекомендовать НАО «Национальная академия образования И.Алтынсарина» расширить перечень произведений отечественных современных авторов (Казахстанская карта, 2013).

Изучение творчества Б. Каирбекова, осмысление культурных и мифологических образов в его текстах весьма продуктивно в старшей школе для развития навыков литературного анализа учащихся. Школьникам было бы интересно понимать, как автор использует языковые средства для передачи своих мыслей и эмоций, а также для создания образов и атмосферы произведения. Так, например, изучая стихотворение «Молозиво наурыза» («Так выходит кочевник в дорогу / Мир познать, о котором забыл...») (Каирбеков, 2018), можно предложить учащимся проследить этимологию слова «кочевник». В результате учащиеся обнаружат, что «кочевник» образован от глагольной формы «кочевать»; из тюркского «кош» – «путешествие, переселение» (Фасмер, 1964-2006). В семантическом аспекте феномен «кочевник» представляется как: 1) «Человек, который ведёт кочевой образ жизни»; 2) «представитель народа, племени, ведущего кочевой образ жизни» (Фасмер, 1964-2006).

Кроме того, преподаватели могут организовать обсуждение и анализ текстов в классе, чтобы учащиеся могли обмениваться мнениями и взглядами на произведения Каирбекова. Это способствует развитию критического мышле-

ния и коммуникативных навыков. Таким образом, включение текстов произведений Бахыта Каирбекова (равно как и других казахстанских поэтов и писателей) в билингвальном обучении способствует расширению лингвокультурных компетенций учащихся, будет способствовать развитию их литературного вкуса, аналитических способностей и творческого мышления.

Выводы

Основная цель билингвального обучения в Казахстане заключается в формировании двуязычной разносторонней личности, способной свободно общаться и действовать на обоих языках в любых сферах жизни. Билингвальное образование помогает создать глубокий культурный мост между различными языками и народами, способствуя взаимопониманию, толерантности и культурному обогащению.

Изучение поэтического (а также эссеистического) творчества Бахыта Каирбекова является значимым в контексте билингвального обучения

в школе. Бахыт Каирбеков является мастером слова, и его работы могут помочь школьникам развить уважение к языку как средству выражения мыслей и чувств. Это может подтолкнуть их к более глубокому изучению своего родного языка и культуры. Художественный контекст Б.Каирбекова уникален и своеобразен, об этом писали многие ученые. Изучение его творчества будет способствовать развитию метафорического сознания у школьников-билингвов, понять ее уникальные черты и особенности, что способствует развитию метафорического сознания.

В индивидуально-авторском дискурсе Б.Каирбекова антропоморфные метафоры приобретают нестандартный характер из-за их прагматического потенциала. В результате анализа выявлено, что автор наиболее часто использует национальные концепты тюркской культуры, такие как «степь», «шанырак», «юрта» и другие. Это позволяет сделать вывод, что творчество билингвальных личностей более обширно, интересно и насыщено по сравнению с поэтами, владеющими только одним языком.

Литература

- Амалбекова М.Б. Феномен билингвальной личности в этноязыковом ландшафте Казахстана: Научное издание. – Астана, 2009. – 122 с.
- Аманжолова Д.Б. Метафора персонификации в публицистическом дискурсе Казахстана. – Астана, 2011. – 208 с.
- Бахтикиреева У.М., Шагимгереева Б.Е. Языковое бытие творческой личности: Бахыт Каирбеков // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2020. Т. XVII. Вып. 1. – С. 83–89.
- Гачев Г.Д. Национальные образы мира. – М.: Советский писатель, 1980. – 450 с.
- Гусев С.С. Наука и метафора. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1984. – 152 с.
- Казахстанская карта детского чтения в аспекте формирования функциональной грамотности школьников. Методическое пособие. – Астана: Национальная академия образования им. И. Алтынсарина, 2013. – 81 с.
- Каирбеков Б.Г. Навстречу солнцу. Дневник путешествий: Стихи, эссе. – Алматы: ЖК «Нурақынов», 2014. – 420 с.
- Каирбеков Б.Г. Путь воды. Избранное. Стихи и проза. – Москва, 2018. – 416 с.
- Кремер Е.Н. Проблемы русско-инонационального билингвизма: языковая и этническая идентичность билингвальной личности: автореф. дисс. ... канд. филол. н. – М., 2010. – 21 с.
- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 256 с.
- МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры: сборник статей / вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюнова. – М.: Прогресс, 1990. – С. 358-386.
- Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. Учебное пособие. – М.: Флинта : Наука, 2006. – 296 с.
- Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – Москва: Азбуковник, 2000. – 940 с.
- Ортони Э. Роль сходства в уподоблении и метафоре // Теория метафоры: сборник статей / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюнова. – М.: Прогресс, 1990. – С. 219-235.
- Ричардс А. Философия риторики // Теория метафоры: сборник статей / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюнова. – М.: Прогресс, 1990. – С. 44-67. – 516 с.
- Сильченко Е.В. Когнитивность как основа прогнозирования метафорического пространства. – Барнаул: Изд-во Азбука, 2007. – 107 с.
- Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. – СПб.: Наука, 1993. – 153 с.
- Сулейменова А.Х., Лазаренко И.А. Билингвальное образование как одна из тенденций языкового развития современного Казахстана // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. №12-1. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvalnoe-obrazovanie-kak-odna-iz-tendentsiy-yazykovogo-razvitiya-sovremenno-go-kazahstana> (дата обращения: 20.03.2024).
- Туманова А.Б. Языковая картина мира в художественном дискурсе писателя-билингва: автореф. ... докт. филол. наук. – Алматы, 2008. – 50 с.

Фасмер М. / Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера (1964-2006). [Электронный ресурс]. – URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (дата обращения: 22.03.2024).

Харченко В.К. Функции метафоры. Учебное пособие. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1991. – 88 с.

References

- Amalbekova, M.B. (2009). Fenomen bilingval'noj lichnosti v etnoyazykovom landshafte Kazahstana [The phenomenon of bilingual personality in the ethno-linguistic landscape of Kazakhstan]. Nauchnoe izdanie [Scientific publication]. Astana. (In Russian)
- Amanzholova, J.B. (2011). Metafora personifikacii v publicisticheskom diskurse Kazahstana [Metaphor of personification in publicistic discourse of Kazakhstan]. Astana. (In Russian)
- Bahtikireeva, U.M., Shagingereeva, B.E. (2020). Yazykovoe bytie tvorcheskoj lichnosti: Bahyt Kairbekov [Linguistic Being of a Creative Person: Bakhyt Kairbekov]. Social'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke [Social and Humanitarian sciences in the Far East]. Vol. XVII. Iss.1. P. 83-89. (In Russian)
- Fasmer, M. (1964-2006). Etimologicheskij onlajn-slovar' russkogo yazyka Maksa Fasmera [Max Fasmer's Etymological Online Dictionary of the Russian Language]. [Electronic resource]. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (Date of use: 22.03.2024). (In Russian)
- Gachev, G.D. (1980). Nacional'nye obrazy mira. [National images of the world]. Moscow. The Soviet writer. (In Russian)
- Gusev, S.S. (1984). Nauka i metafora [Science and metaphor]. Leningrad. Publishing House of Leningrad University. (In Russian)
- Harchenko, V.K. (1991). Funkcii metafory [Functions of metaphor]. Uchebnoe posobie [Study guide] Voronezh. VSU Publishing House. (In Russian)
- Kairbekov, B.G. (2014). Navstrechu solncu. Dnevnik puteshestvij: Stihi, esse [Towards the sun. A travel diary: Poems, essays]. Almaty. ZHK "Nurakynov". (In Russian)
- Kairbekov, B.G. (2018). Put' vody. Izbrannoe. Stihi i proza [The Way of Water. Selections. Poems and prose]. Moscow. (In Russian)
- Kazahstanskaya karta (2013). Kazahstanskaya karta detskogo chteniya v aspekte formirovaniya funkcional'noj gramotnosti shkol'nikov [Kazakhstan map of children's reading in the aspect of formation of functional literacy of schoolchildren]. Metodicheskoe posobie [Methodical manual]. Astana. I. Altynsarin National Academy of Education. (In Russian)
- Kremer, E.N. (2010). Problemy russko-inonacional'nogo bilingvizma: yazykovaya i etnicheskaya identichnost' bilingval'noj lichnosti [Problems of Russian-foreign bilingualism: linguistic and ethnic identity of a bilingual person]: avtoref. diss. ... kand. filol.n. [abstract dis. ... candidate of Philology.]. Moscow. (In Russian)
- Lakoff, J., Jonsen, M. (2004). Metafory, kotorymi my zhivem [Metaphors that we live by]. Moscow. Editorial URSS. (In Russian)
- MakKormak, E. (1990). Kognitivnaya teoriya metafory [A cognitive theory of metaphor]. Teoriya metafory: sbornik statei [The theory of metaphor: a collection of articles]. Moscow. Progress. P. 358-386. (In Russian)
- Maslova, V.A. (2006). Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku [Introduction to cognitive linguistics]. Uchebnoe posobie [Study guide]. Moscow. Flinta. Nauka. (In Russian)
- Ortoni, E. (1990). Rol' skhodstva v upodoblenii i metafore [The role of similarity in simile and metaphor]. Teoriya metafory: sbornik statei [The theory of metaphor: a collection of articles]. Moscow. Progress. P. 219-235. (In Russian)
- Ozhegov, S.I., Shvedova, N.Yu. (2000). Tolkovyj slovar' russkogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow. Azbukovnik. (In Russian)
- Richards, A. (1990). Filosofiya ritoriki [Philosophy of rhetoric]. Teoriya metafory: sbornik statei [The theory of metaphor: a collection of articles]. Moscow. Progress. P. 44-67. (In Russian)
- Sil'chenko, E.V. (2007). Kognitivnost' kak osnova prognozirovaniya metaforicheskogo prostranstva [Cognitivity as a basis for predicting metaphorical space]. Barnaul: Azbuka publishing house. (In Russian)
- Sklyarevskaya, G.N. (1993). Metafora v sisteme yazyka [Metaphor in the language system]. Saint Petersburg. Science. (In Russian)
- Sulejmenova, A.H., Lazarenko, I.A. (2017). Bilingval'noe obrazovanie kak odna iz tendencij yazykovogo razvitiya sovremennogo Kazahstana [Bilingual education as one of the trends of linguistic development of modern Kazakhstan]. Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk [Actual problems of the humanities and natural sciences]. Vol.2-1. [Electronic resource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvalnoe-obrazovanie-kak-odna-iz-tendentsiy-yazykovogo-razvitiya-sovremennogo-kazahstana> (date of use: 20.03.2024). (In Russian)
- Tumanova, A.B. (2008). Yazykovaya kartina mira v hudozhestvennom diskurse pisatelya-bilingva [The linguistic picture of the world in the artistic discourse of a bilingual writer]: avtoref... dokt. filol.nauk [abstract... doct. Philol.sciences.]. Almaty. (In Russian)

Сведения об авторах:

Кеңесова Мадина Бақытқызы – PhD докторант, Қазақхский национальнй университет имени аль-Фараби (г. Алматы, Қазақстан, e-mail: madinabakytquzy@mail.ru);

Қайржанова Адия Тасболатовна (корреспондентнй автор) – PhD докторант, Қазақхский национальнй университет имени аль-Фараби (г. Алматы, Қазақстан, e-mail: kairzhanova16@gmail.com);

Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна – доктор филологических наук, профессор, Қазақхский национальнй университет имени аль-Фараби (г. Алматы, Қазақстан, e-mail: 777nursulu@mail.ru).

Поступила: 25 марта 2024 г.

Принята: 19 мая 2024 г.